

## Kitasono Katue négy verse

(in: Oceans Beyond Monotonous Space;  
Selected Poems of Kitasono Katue (1902-1978)  
Fordította: John Solt  
Szerkesztette: Karl Young és John Solt  
highmoonoon books; 2007)

Angolból fordította: Koppány Márton

### MONOTON TÉR

1  
fehér négyzet  
benne  
fehér négyzet  
benne  
fekete négyzet  
benne  
fekete négyzet  
benne  
sárga négyzet  
benne  
sárga négyzet  
benne  
fehér négyzet  
benne  
fehér négyzet

2  
fehér  
benne  
fehér  
benne  
fekete  
benne  
fekete  
benne  
sárga  
benne  
sárga  
benne  
fehér  
benne  
fehér

3  
kék  
háromszögű

bajusz-  
pohár

fehér  
háromszögű  
ló-  
parazol

fekete  
háromszögű  
dohány-  
ház

sárga  
háromszögű  
csillag-  
készkenő

4  
fehér négyzet  
benne  
fehér négyzet  
benne  
fehér négyzet  
benne  
fehér négyzet  
benne  
fehér négyzet

## FEKETE MISE

egy fekete szalag  
egy  
fekete henger-  
ben

reggeli  
imádság

egy fehér pont  
egy  
kék négyzet-  
ben

déli  
magány

egy sárga könyv  
egy

fehér kör-  
ben

éji  
étek

egy fekete vonal  
egy  
zöld hang-  
nak

árnyék-  
idő

egy légy  
egy  
bíbor szempár-  
nak

Júdás  
üdvözlőlapja

a fehér homok  
egy  
vörös pohár-  
nak

csak  
önmaga  
volt

## FEHÉR GESTALT

a  
kék  
henger  
fekete szél  
volt

a  
fehér  
háromszög  
bíbor eső  
volt

a  
sárga  
négyzet  
fekete magány

volt

a  
vörös  
ív  
kék súly  
volt

a  
bíbor  
egyenes  
sárga idő  
volt

a  
fehér négyzet  
fekete kockában  
Brunelszkij csillaga

## UNE AUTRE POÉME

a  
fekete négyzet  
az  
fekete négyzet

a  
vörös henger  
az  
vörös henger

egy  
kék háromszög  
egy  
sárga háromszög-  
nek  
vörös háromszög  
egy  
fekete háromszög-  
nek

a  
fehér négyzet  
az  
fehér négyzet  
fehér  
négyzet  
fehér  
sárga

## KÉK

most  
az átsuhanó ősz  
kék  
szelében

a magány  
a komorság  
egyenes vonalú  
hosszú  
kék  
árnyékát  
vonszolva

mint egy  
kék bronz  
Giacometti-  
szobor

fehér és kék  
csíkokkal  
rakottan

az óceán  
kékje,  
a nézelődő  
apró háta  
is  
kék